

課題E France / Liban

【Roman graphique グラフィックノベル】

Nous avons choisi un roman graphique de Zeina Abirached (1981-), auteure de bande dessinée et illustratrice. Née à Beyrouth, au Liban, elle a obtenu le prix Phénix de littérature en 2015 pour *Le piano oriental*.

L'œuvre met en parallèle deux destins : celle d'un homme qui a relevé le défi de créer un piano permettant de jouer à la fois de la musique occidentale et de la musique arabe, mais également celle de son arrière-petite-fille, auteure du présent livre, ayant décidé de vivre à Paris et constamment partagée entre deux langues, deux cultures.

Le jury notera votre capacité à mémoriser, la qualité de votre diction (prononciation, intonation et rythme) ainsi que votre expressivité. Nous vous conseillons également de regarder les illustrations de l'œuvre originale. Bon courage à toutes et à tous !

バンド・デシネ作家とイラストレーターであるゼイナ・アビラシェド（1981年生まれ）のグラフィックノベルから抜粋しました。レバノンのベイルート出身の作家で、2015年に『オリエンタルピアノ』によって prix Phénix de littérature を受賞しました。

本作では、2人の人物の人生が語られます。一つは、50年代のベイルートで西洋音楽とアラブ音楽の両方が演奏できるピアノの開発に挑戦した主人公の男性の物語。もう一つは、そのひ孫にあたる作家自身がパリに移住して、2つの言語、2つの文化の狭間で生きてきた日々のお話です。

審査員は、あなたの記憶力だけではなく、話し方（発音、イントネーション、リズム）やその表現力を採点します。そして原作のイラストを実際見てみることをお勧めします。みなさん、頑張ってください！

Après la guerre, mes parents nous ont emmenés à Beyrouth-Ouest, pour la première fois.

Cette partie de la ville avait toujours été pour moi "de l'autre côté" de la ligne de démarcation qui a coupé la ville en deux pendant les quinze années qu'a duré la guerre civile .

Je n'y avais jamais mis les pieds.

Je n'y avais aucun repère.

maison

Je me sentais

étrangère

dans un pays

étranger.

Si bien que je n'ai plus été capable de parler ni le français, ni l'arabe.

Il fallait que je parle une langue étrangère...

Or la seule langue étrangère que je connaissais était l'anglais, que je commençais à peine à apprendre à l'école.

C'était absurde.

Et puis, petit à petit
A mesure que je faisais mien
Ce nouveau territoire

Ma langue est réapparue.

Je me suis rendu compte que le français
et l'arabe sont intimement liés en moi
inextricables, le français
et l'arabe sont ma langue

Je tricote depuis l'enfance une langue faite de deux fils fragiles et précieux.
Il y a deux jeux de mikados renversés en vrac dans ma tête
C'est l'ADN de ma langue maternelle.

(187 mots)

【翻訳】

内戦が終わった後、両親はわたしたちを連れ、
はじめてベイルートの西地区に住むようになりました。

この場所は、わたしにとってはずっと、内戦の15年ほどの間
街を2つに分けていた分断線の「向こう側」にありました。

わたしは1度もこの地区に足を踏み入れたことがなかったので
懐かしいと思えるものではありませんでした。

メゾン

わたしは、
見知らぬ土地で、
自分がよそ者だと
感じていました。

それについて、フランス語もアラビア語も話せなくなっていました。
それ以外の言葉の話さなければなりませんでしたが、
わたしが知っていた唯一の外国語は英語で、それも学校で習い始めたばかりだったから、
そんなことは、ばかばかしいことでした。
それから、少しずつ、
この新しい地区を
自分の街と感じられるようになるにつれて、
言葉が再び、現れてきました。
わかったことは、 フランス語と
アラビア語は わたしの中で親しく結びついていて、
ほどくことはできず、フランス語と
アラビア語は、 わたしの中ではひとつの言葉、
わたしは子供の頃から、繊細で、かけがえのない
2本の糸でできたひとつの言葉を編み上げていたのです。
2種類の
ミカドゲームが
あって
わたしの頭の中で
その棒が
バラバラに散らばっていたのです。
それが、わたしの母語の DNA なのです。

【文献情報】

- ・ Zeina Abirached, *Le piano oriental*, Casterman, 2015, pp. 90-101
- ・ ゼイナ・アビラシェド『オリエンタルピアノ』（関口涼子訳）河出書房新社，2016年，90-101頁。